

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

TRASFIGURAZIONE DEL SIGNORE – FESTA – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dn 7,9-10.13-14

TESTO ITALIANO

⁹Io continuavo a guardare, quand'ecco furono collocati troni e un vegliardo si assise. La sua veste era candida come la neve e i capelli del suo capo erano candidi come la lana; il suo trono era come vampe di fuoco con le ruote come fuoco ardente. ¹⁰Un fiume di fuoco scorreva e usciva dinanzi a lui, mille migliaia lo servivano e diecimila miriadi lo assistevano. La corte sedette e i libri furono aperti. [¹¹Continuai a guardare a causa delle parole arroganti che quel corno proferiva, e vidi che la bestia fu uccisa e il suo corpo distrutto e gettato a bruciare nel fuoco. ¹²Alle altre bestie fu tolto il potere e la durata della loro vita fu fissata fino a un termine stabilito.] ¹³Guardando ancora nelle visioni notturne, ecco venire con le nubi del cielo uno simile a un figlio d'uomo; giunse fino al vegliardo e fu presentato a lui. ¹⁴Gli furono dati potere, gloria e regno; tutti i popoli, nazioni e lingue lo servivano: il suo potere è un potere eterno, che non finirà mai, e il suo regno non sarà mai distrutto.

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore regna: esulti la terra, gioiscano le isole tutte.

² Nubi e tenebre lo avvolgono, giustizia e diritto sostengono il suo trono. **Rit.**

⁵ I monti fondono come cera davanti al Signore, davanti al Signore di tutta la terra.

⁶ Annunciano i cieli la sua giustizia, e tutti i popoli vedono la sua gloria. **Rit.**

⁹ [Perché] tu, Signore, sei l'Altissimo su tutta la terra, eccelso su tutti gli dèi. **Rit.**

TESTO EBRAICO

9 תְּהֵא הַיּוֹם עַד דַּי כְּרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין
יִתֵב לְבוּשָׁהוּ כְּתֵלֵגַן חֹרֶר וְשַׁעַר רֵאשָׁה כְּעֵמֶר
נִקְא כְּרִסְיָהוּ שְׁבִיבִין דִּי-נֹר גַּלְגְּלוּהִי נֹר
דְּלִק:

10 נִתְר דִּי-נֹר נִגְד וּנְפִק מִן-קְדָמוּהִי אֶלְךָ
אֶלְפִים [אֶלְפִין] יִשְׁמֹשׁוּנָה וּרְבֹ רִבְּו [רִבְּו]
קְדָמוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתֵב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

[11] תְּהֵא הַיּוֹם הַזֶּה בְּאֲדִין מִן-קָל מְלִיא רִבְּוִתָּא
דִּי קָרְנָא מִמְלָלָה תְּהֵא הַיּוֹם עַד דִּי קְטִילָת
חַיִּוִּתָּא וְחַיִּבְד גְּשָׁמָה וְיִהִיבֵת לִקְבֵת אֲשָׁא:

12 וְשָׂר חַיִּוִּתָּא הַעֲדִי שְׁלֹטְנָהוּן וְאַרְכָּה
בְּחַיִּין וְיִהִיבֵת לְהוֹן עַד-זְמַן וְעָדוּן:

13 תְּהֵא הַיּוֹם בְּחַיִּין לִילִיא וְאַרְו עִם-עֲנִין
שְׁמִיא כְּבָר אֲנָשׁ אֲתָה תְּהֵא וְעַד-עֵתִיק יוֹמִיא
מְטָה וְקְדָמוּהִי הַקְּרִבוּהִי:

14 וְלָהּ יִתֵב שְׁלֹטֵן וְיִקָּר וּמְלָכוּ וְכָל עַמְמִיא
אֲמִיא וְלִשְׁנִיא לָהּ יִפְלַחוּן שְׁלֹטְנָה שְׁלֹטֵן
עָלֵם דִּי-לָא יַעֲדָה וּמְלָכוּתָהּ דִּי-לָא
תִּתְחַבֵּל: פ

Dal Salmo 97 (96)

TESTO EBRAICO

1 יְהִינָה מְלִךְ תִּגְלַל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ
אֵיִם רַבִּים:

2 עָנַן וְעַרְפֶּל סִבִּיבוּ צִדִּק
וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כֶּסֶף:

5 הָרִים כַּדּוֹנֵג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה
מִלִּפְנֵי אֲדִין כָּל-הָאָרֶץ:

6 הַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרֵאוּ
כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:

9 כִּי-אַתָּה יְהוָה עֲלִיוֹן
עַל-כָּל-הָאָרֶץ מֵאֵד נִעְלִיתָ
עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

TESTO LATINO

7:9 Aspiciebam donec throni positi sunt et antiquus dierum sedit vestimentum eius quasi nix candidum et capilli capitis eius quasi lana munda thronus eius flammae ignis rotae eius ignis accensus 7:10 fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie eius milia milium ministrabant ei et decies milies centena milia adsistebant ei iudicium sedit et libri aperti sunt [7:11 aspiciebam propter vocem sermonum grandium quos cornu illud loquebatur et vidi quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus eius et traditum esset ad conburendum igni 7:12 aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus] 7:13 aspiciebam ergo in visione noctis et ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit et in conspectu eius obtulerunt eum 7:14 et dedit ei potestatem et honorem et regnum et omnes populi tribus ac linguae ipsi servient potestas eius potestas aeterna quae non auferetur et regnum eius quod non corrumpetur.

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

96:1 Dominus regnavit exultabit terra laetabuntur insulae multae
96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium firmamentum solii eius.

96:5 Montes sicut cera tabefacti sunt a facie Domini a facie dominatoris omnis terrae
96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.

96:9 Tu enim Dominus Excelsus super omnem terram vehementer elevatus es super universos deos

TESTO GRECO

7.9 ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός 7.10 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μύριαδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν [7.11 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καύσιν πυρός 7.12 καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ] 7.13 ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρήν καὶ οἱ παρεστηκότες παρήσαν αὐτῷ 7.14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πᾶσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ μὴ ἀρθῆ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἥτις οὐ μὴ φθαρῆ.

TESTO GRECO

96.1 ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί
96.2 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ

96.5 τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς 96.6 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδосαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ

96.9 ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

96:1 Dominus regnavit exultet terra laetentur insulae multae
96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio sedis eius.

96:5 Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini a facie Domini omnis terrae
96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.

96:9 Quoniam tu Dominus Altissimus super omnem terram nimis superexaltatus es super omnes deos.

2 Pt 1,16-19

TESTO ITALIANO

¹⁶ [Carissimi,] vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificiosamente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza. ¹⁷Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento». ¹⁸Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul santo monte. ¹⁹E abbiamo anche, solidissima, la parola dei profeti, alla quale fate bene a volgere l'attenzione come a lampada che brilla in un luogo oscuro, finché non spunti il giorno e non sorga nei vostri cuori la stella del mattino.

¹ [In quel tempo,] Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte. ²E fu trasfigurato davanti a loro: il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce. ³Ed ecco, apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui. ⁴Prendendo la parola, Pietro disse a Gesù: «Signore, è bello per noi essere qui! Se vuoi, farò qui tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». ⁵Egli stava ancora parlando, quando una nube luminosa li coprì con la sua ombra. Ed ecco una voce dalla nube che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo». ⁶All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore. ⁷Ma Gesù si avvicinò, li toccò e disse: «Alzatevi e non temete». ⁸Alzando gli occhi non videro nessuno, se non Gesù solo. ⁹Mentre scendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non parlate a nessuno di questa visione, prima che il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».

TESTO GRECO

1.16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἕξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἄλλ' ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 1.17 λαβῶν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιάσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, 1.18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἤκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. 1.19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φῶσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Mt 17,1-9

17.1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 17.2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 17.3 καὶ ἰδοὺ ὄφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 17.4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. 17.5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα: ἀκούετε αὐτοῦ. 17.6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 17.7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 17.8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 17.9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

TESTO LATINO

1:16 Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et praesentiam sed speculatores facti illius magnitudinis 1:17 accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam voce delapsa ad eum huiuscemodi a magnifica gloria hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui 1:18 et hanc vocem nos audivimus de caelo adlatam cum essemus cum ipso in monte sancto 1:19 et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis adtendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies inlucescat et lucifer oriatur in cordibus vestris.

17:1 Et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum 17:2 et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix 17:3 et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes 17:4 respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine bonum est nos hic esse si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum 17:5 adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene conplacuit ipsum audite 17:6 et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde 17:7 et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere 17:8 levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum 17:9 et descendentibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).